Protocol for the Analysis of Aided Language Samples in Spanish (PAALSS)

Aided Language Sampling Analysis in Spanish

Today's date (mm/dd/yy): _____

CLIENT BACKGROUND INFORMATION

Name of client (First/Last):

Birth date of client (mm/dd/yy): _____

Age of client: [   ] Year(s) [   ] Month(s)

Etiology:_____

Receptive language:_____

- Measured by:_____

Expressive language:_____

- Measured by:_____

Literacy level:_____

- Measured by:_____

Adaptive behavior:_____

- Measured by:_____

Vision:_____

Hearing:_____

Dr. Gloria Soto | gsoto@sfsu.edu | San Francisco State University | 1600 Holloway Ave, San Francisco, CA 94312, USA
Aided Language Sampling Analysis in Spanish

1

CLIENT AIDS AND DEVICES

High-tech AAC aids:_____

No tech or low-tech aids:_____

Wheelchair; manual or powered:_____

Walker:_____

Pointer (e.g., head, hand, etc.):_____

Switches:_____

Other AT Aids:_____

COMMUNICATION PARTNER INFORMATION

Communication Partner/s (e.g., parents, teachers, etc.) and date:_____

_____

Communication partner usage of communication behaviors per sample:

Open ended questions:	_____	Yes/No questions:	_____
Aided models:	_____	Gestural prompts:	_____
Verbal prompts:	_____	Recasts and expansions:	_____
Other:	_____		

Dr. Gloria Soto | gsoto@sfsu.edu | San Francisco State University | 1600 Holloway Ave, San Francisco, CA 94312, USA
Aided Language Sampling Analysis in Spanish

2

Language Sample

Name of client (First/Last): _____

Elicitation activities: _____

Date (mm/dd/yy): _____

Name of communication partner (First/Last): _____

Length of recording: _____

#	Utterance	Modality (e.g., SGD, vocalization)	Notes

★ Add as many rows as necessary

Dr. Gloria Soto | gsoto@sfsu.edu | San Francisco State University | 1600 Holloway Ave, San Francisco, CA 94312, USA
Aided Language Sampling Analysis in Spanish

3

#	Utterance	Modality (e.g., SGD, vocalization)	Notes

★ Add as many rows as necessary

Dr. Gloria Soto | gsoto@sfsu.edu | San Francisco State University | 1600 Holloway Ave, San Francisco, CA 94312, USA
Aided Language Sampling Analysis in Spanish

4

I. Vocabulary

Mark all the words that appear in your sample. Use the 'other' space to add those words used in the sample but not available in the vocabulary list. For verbs used in the sample, check their infinitive form and use the Morphology section to indicate their person and tense. You can also use the vocabulary list below to check if the words in the Protocol are not available in the client's AAC system or have not been targeted in intervention.

NOUNS

Animals

❑ ardilla	❑ not available in the system	❑ available but not targeted
❑ bicho	❑ not available in the system	❑ available but not targeted
❑ caballo	❑ not available in the system	❑ available but not targeted
❑ conejo	❑ not available in the system	❑ available but not targeted
❑ gallina	❑ not available in the system	❑ available but not targeted
❑ gato	❑ not available in the system	❑ available but not targeted
❑ jirafa	❑ not available in the system	❑ available but not targeted
❑ león	❑ not available in the system	❑ available but not targeted
❑ mariposa	❑ not available in the system	❑ available but not targeted
❑ mono	❑ not available in the system	❑ available but not targeted
❑ osito	❑ not available in the system	❑ available but not targeted
❑ oso	❑ not available in the system	❑ available but not targeted
❑ pájaro	❑ not available in the system	❑ available but not targeted
❑ pato	❑ not available in the system	❑ available but not targeted
❑ perro	❑ not available in the system	❑ available but not targeted
❑ pescado	❑ not available in the system	❑ available but not targeted
❑ pingüino	❑ not available in the system	❑ available but not targeted
❑ pollito	❑ not available in the system	❑ available but not targeted
❑ pollo	❑ not available in the system	❑ available but not targeted
❑ rana	❑ not available in the system	❑ available but not targeted
❑ ratón	❑ not available in the system	❑ available but not targeted
❑ vaca	❑ not available in the system	❑ available but not targeted

Other: _____

Dr. Gloria Soto | gsoto@sfsu.edu | San Francisco State University | 1600 Holloway Ave, San Francisco, CA 94312, USA
Aided Language Sampling Analysis in Spanish

5

People

❏ abuela	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ abuelo	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ amigo	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ hermana	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ hermano	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ maestra	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ mamá*	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ niña	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ niño	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ papá*	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ payaso	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ policía	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ prima	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ primo	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ tía	❏ not available in the system	❏ available but not targeted

Other: _____

Food and Drinks

❏ agua*	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ azúcar	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ calabaza	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ chocolate	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ comida	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ dulce	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ galleta	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ helado	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ hielo	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ jugo/zumo	❏ not available in the system	❏ available but not targeted

Dr. Gloria Soto | gsoto@sfsu.edu | San Francisco State University | 1600 Holloway Ave, San Francisco, CA 94312, USA
Aided Language Sampling Analysis in Spanish

6

Food and Drinks (continued)

- ❏ leche ❏ not available in the system ❏ available but not targeted
- ❏ naranja ❏ not available in the system ❏ available but not targeted
- ❏ papa/patata ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

Other: _____

Home Objects

- ❏ cuchara ❏ not available in the system ❏ available but not targeted
- ❏ cuna ❏ not available in the system ❏ available but not targeted
- ❏ escalera ❏ not available in the system ❏ available but not targeted
- ❏ escoba ❏ not available in the system ❏ available but not targeted
- ❏ espejo ❏ not available in the system ❏ available but not targeted
- ❏ luz ❏ not available in the system ❏ available but not targeted
- ❏ mesa ❏ not available in the system ❏ available but not targeted
- ❏ peine ❏ not available in the system ❏ available but not targeted
- ❏ plato ❏ not available in the system ❏ available but not targeted
- ❏ puerta ❏ not available in the system ❏ available but not targeted
- ❏ silla ❏ not available in the system ❏ available but not targeted
- ❏ teléfono ❏ not available in the system ❏ available but not targeted
- ❏ vaso ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

Other: _____

Body Parts

- ❏ boca ❏ not available in the system ❏ available but not targeted
- ❏ cara ❏ not available in the system ❏ available but not targeted
- ❏ mano ❏ not available in the system ❏ available but not targeted
- ❏ nariz ❏ not available in the system ❏ available but not targeted
- ❏ ojo ❏ not available in the system ❏ available but not targeted
- ❏ oreja ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

Dr. Gloria Soto | gsoto@sfsu.edu | San Francisco State University | 1600 Holloway Ave, San Francisco, CA 94312, USA
Aided Language Sampling Analysis in Spanish

7

Body Parts (continued)

- ❏ pelo ❏ not available in the system ❏ available but not targeted
- ❏ pie ❏ not available in the system ❏ available but not targeted
- ❏ teta ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

Other: _____

Toys

- ❏ carriola ❏ not available in the system ❏ available but not targeted
- ❏ colores ❏ not available in the system ❏ available but not targeted
- ❏ globo ❏ not available in the system ❏ available but not targeted
- ❏ juguete ❏ not available in the system ❏ available but not targeted
- ❏ lápiz ❏ not available in the system ❏ available but not targeted
- ❏ muñeca ❏ not available in the system ❏ available but not targeted
- ❏ pala ❏ not available in the system ❏ available but not targeted
- ❏ papel ❏ not available in the system ❏ available but not targeted
- ❏ pelota* ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

Other: _____

Vehicles

- ❏ avión ❏ not available in the system ❏ available but not targeted
- ❏ barco ❏ not available in the system ❏ available but not targeted
- ❏ camion* ❏ not available in the system ❏ available but not targeted
- ❏ carro ❏ not available in the system ❏ available but not targeted
- ❏ coche ❏ not available in the system ❏ available but not targeted
- ❏ moto ❏ not available in the system ❏ available but not targeted
- ❏ tractor ❏ not available in the system ❏ available but not targeted
- ❏ tren ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

Other: _____

Dr. Gloria Soto | gsoto@sfsu.edu | San Francisco State University | 1600 Holloway Ave, San Francisco, CA 94312, USA
Aided Language Sampling Analysis in Spanish

8

Places

- ❏ calle
- ❏ casa
- ❏ cocina
- ❏ parque
- ❏ playa

❏ not available in the system
❏ not available in the system
❏ not available in the system
❏ not available in the system
❏ not available in the system

❏ available but not targeted
❏ available but not targeted
❏ available but not targeted
❏ available but not targeted
❏ available but not targeted

Other: _____

Clothing

- ❏ reloj
- ❏ sombrero/gorro
- ❏ zapato

❏ not available in the system
❏ not available in the system
❏ not available in the system

❏ available but not targeted
❏ available but not targeted
❏ available but not targeted

Other: _____

Outside Objects

- ❏ estrella
- ❏ flor
- ❏ sol

❏ not available in the system
❏ not available in the system
❏ not available in the system

❏ available but not targeted
❏ available but not targeted
❏ available but not targeted

Other: _____

Activities

- ❏ besito
- ❏ fiesta

❏ not available in the system
❏ not available in the system

❏ available but not targeted
❏ available but not targeted

Other: _____

Time

- ❏ tarde

❏ not available in the system

❏ available but not targeted

Dr. Gloria Soto | gsoto@sfsu.edu | San Francisco State University | 1600 Holloway Ave, San Francisco, CA 94312, USA
Aided Language Sampling Analysis in Spanish

9

Time (continued)

Other: _____

Total # of Nouns: [   ]

VERBS

❏ abrir	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ acabar	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ bailar	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ buscar	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ caer(se)	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ caminar	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ cantar	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ cerrar	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ cocinar	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ comer(se)	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ comprar	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ correr	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ dar*	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ dormir(se)	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ enseñar	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ escuchar	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ esperar(se)	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ estar	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ gustar	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ haber	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ hablar	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ hacer	❏ not available in the system	❏ available but not targeted

Dr. Gloria Soto | gsoto@sfsu.edu | San Francisco State University | 1600 Holloway Ave, San Francisco, CA 94312, USA
Aided Language Sampling Analysis in Spanish

10

❏ ir(se) ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ jugar ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ llevar(se) ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ llorar ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ mirar* ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ morder ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ oír ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ parar(se) ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ peinar(se) ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ perder(se) ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ poner(se) ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ querer ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ quitar ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ romper ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ saber ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ salir(se) ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ saltar ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ sentar(se) ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ ser ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ tener ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ tirar ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ tocar ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ tomar(se)* ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ venir(se) ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ ver(se) ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

Other: _____

Total # of Verbs: [ ]

Dr. Gloria Soto | gsoto@sfsu.edu | San Francisco State University | 1600 Holloway Ave, San Francisco, CA 94312, USA
Aided Language Sampling Analysis in Spanish

11

PRONOUNS AND DETERMINANTS

❏ aquella ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ dónde ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ esa ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ ese ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ eso ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ esta ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ este ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ esto* ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ le ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ me ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ mi* ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ mía* ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ mío* ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ por qué ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ que ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ qué ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ quién ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ se* ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ tuyo ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ yo* ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

Other: _____

Total # of Pronouns and Determinants: ⬜

Dr. Gloria Soto | gsoto@sfsu.edu | San Francisco State University | 1600 Holloway Ave, San Francisco, CA 94312, USA
Aided Language Sampling Analysis in Spanish

12

ADVERBS

❏ abajo	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ ahí*	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ allá*	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ allí	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ aquí*	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ arriba	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ más	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ mucho	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ no*	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ otra	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ otro	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ sí	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ ya	❏ not available in the system	❏ available but not targeted

Other: _____

Total # of Adverbs: _____

ADJECTIVES

❏ amarillo	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ azul	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ blanco	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ chico/pequeño	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ feo	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ fría	❏ not available in the system	❏ available but not targeted
❏ grande*	❏ not available in the system	❏ available but not targeted

Dr. Gloria Soto | gsoto@sfsu.edu | San Francisco State University | 1600 Holloway Ave, San Francisco, CA 94312, USA
Aided Language Sampling Analysis in Spanish

13

ADJECTIVES (continued)

❏ limpio ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ lindo/bonito ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ rojo ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ verde ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

Other: _____

Total # of Adjectives: _____

SUBSTITUTES

❏ cua cua (pato) ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ gua gua (perro) ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ kikiriki (gallo) ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ miau (gato) ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ mu (vaca) ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ pío pío (pollo) ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

❏ pipi (carro) ❏ not available in the system ❏ available but not targeted

Other: _____

Total # of Substitutes: _____

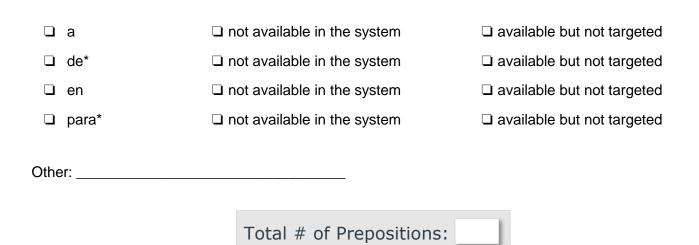**Dr. Gloria Soto | gsoto@sfsu.edu | San Francisco State University | 1600 Holloway Ave, San Francisco, CA 94312, USA**
Aided Language Sampling Analysis in Spanish

14

ARTICLES

❏ el*   ❏ not available in the system   ❏ available but not targeted

❏ la*   ❏ not available in the system   ❏ available but not targeted

❏ lo   ❏ not available in the system   ❏ available but not targeted

❏ un*   ❏ not available in the system   ❏ available but not targeted

❏ una   ❏ not available in the system   ❏ available but not targeted

Other: _____

Total # of Articles: [   ]

NUMERALS

❏ cinco   ❏ not available in the system   ❏ available but not targeted

❏ cuatro   ❏ not available in the system   ❏ available but not targeted

❏ dos   ❏ not available in the system   ❏ available but not targeted

❏ tres   ❏ not available in the system   ❏ available but not targeted

❏ uno   ❏ not available in the system   ❏ available but not targeted

Other: _____

Total # of Numerals: [   ]

Dr. Gloria Soto | gsoto@sfsu.edu | San Francisco State University | 1600 Holloway Ave, San Francisco, CA 94312, USA
Aided Language Sampling Analysis in Spanish

15

PREPOSITIONS

❏ a   ❏ not available in the system   ❏ available but not targeted

❏ de*   ❏ not available in the system   ❏ available but not targeted

❏ en   ❏ not available in the system   ❏ available but not targeted

❏ para*   ❏ not available in the system   ❏ available but not targeted

Other: _____

Total # of Prepositions: _____

INTERJECTIONS

❏ adiós   ❏ not available in the system   ❏ available but not targeted

❏ gracias   ❏ not available in the system   ❏ available but not targeted

Other: _____

Total # of Interjections: _____

CONJUNCTIONS

❏ y*   ❏ not available in the system   ❏ available but not targeted

Other: _____

Total # of Conjunctions: _____

* High frequency words >100 according to Piñeiro & Manzano (2000)

Dr. Gloria Soto | gsoto@sfsu.edu | San Francisco State University | 1600 Holloway Ave, San Francisco, CA 94312, USA
Aided Language Sampling Analysis in Spanish

16

II. Morphology

Mark the endings, derivations, and conjugations of the words or contractions that appear in your sample. Use this section in conjunction with the vocabulary checklist. Also, make a note if the morphological derivations in the Protocol are not available in the client's AAC system or have not been targeted in intervention.

1. GENDER/GÉNERO (e.g., *niño, niña*)

❏ masculine   ❏ feminine

Notes/Utterances (write exemplars of gender produced): _____

_____

2. PLURAL (e.g., *casas, muñecas*)

❏ singular   ❏ plural

Notes/Utterances (write exemplars of plurals produced): _____

_____

3. DIMUNITIVES/SUPERLATIVES-DIMUNITIVOS/SUPERLATIVOS
 (e.g., *cochecito,grandullón*)

❏ produced   ❏ not produced

Notes/Utterances (write exemplars of dimunitives/superlatives produced): _____

_____

4. IMPERATIVE/IMPERATIVO (e.g., *dame, toma, mira*)

❏ produced   ❏ not produced

Notes/Utterances (write exemplars of imperatives produced): _____

_____

Dr. Gloria Soto | gsoto@sfsu.edu | San Francisco State University | 1600 Holloway Ave, San Francisco, CA 94312, USA
Aided Language Sampling Analysis in Spanish

17

5. COPULA/CÓPULA (e.g., *ser, estar, parecer*)

❏ produced   ❏ not produced

Notes/Utterances (write exemplars of copulas produced): _____

_____

6. PARTICIPLE/PARTICIPIO (e.g., *roto, mojado*)

❏ produced   ❏ not produced

Notes/Utterances (write exemplars of participles produced): _____

_____

7. COMPOUND PAST/PRETÉRITO PERFECTO (e.g., *he comido*) auxiliary plus participle

❏ produced   ❏ not produced

Notes/Utterances (write exemplars of compound past produced): _____

_____

8. IMPERFECT PAST/PRETÉRITO IMPERFECTO (e.g., *comía, jugaba*)

❏ produced   ❏ not produced

Notes/Utterances (write exemplars of imperfect past produced): _____

_____

9. GERUND/GERUNDIO (e.g., *lloviendo*)

❏ produced   ❏ not produced

Notes/Utterances (write exemplars of gerund produced): _____

_____

Dr. Gloria Soto | gsoto@sfsu.edu | San Francisco State University | 1600 Holloway Ave, San Francisco, CA 94312, USA
Aided Language Sampling Analysis in Spanish

18

10. PERIPHRASTIC FUTURE/FUTURO PERIFRÁSTICO (e.g., *voy a*)

❏ produced   ❏ not produced

Notes/Utterances (write exemplars of periphrastic future produced): _____

_____

11. FUTURE/FUTURO (e.g., *iré*)

❏ produced   ❏ not produced

Notes/Utterances (write exemplars of future tense produced): _____

_____

12. SUBJUNCTIVE/SUBJUNTIVO (e.g., *que vayas*)

❏ produced   ❏ not produced

Notes/Utterances (write exemplars of subjunctive produced): _____

_____

Total # of Different Morphological Structures: [   ] of 12

(The sum of all different morphological structures)

Total # of Morphological Structures: [   ]

(ALL instances of observed morphological structures, e.g., 2 gender, 5 plurals, etc.)

Dr. Gloria Soto | gsoto@sfsu.edu | San Francisco State University | 1600 Holloway Ave, San Francisco, CA 94312, USA
Aided Language Sampling Analysis in Spanish

19

III. Grammatical Complexity

When the language sample includes clauses, sentences, or phrases, mark the types of structures included in the protocol. Each structure gets scored only once, but you can write the exemplars of such structures in the notes column. Also, check if the grammatical structures in the Protocol are not available in the client's AAC system or have not been targeted in the intervention yet. The presentation of grammatical structures follows the order of appearance in typical development. It is possible that the individual uses structures that follow a different order of appearance, or that he/she does not use structures that appear in the list.

SIMPLE CLAUSE

Noun Phrase/Sintagma Nominal

Article + Noun	Point Value	Notes/Utterances
Approximation (e.g., gesture, vocalization, word substitution, involuntary activation, activation of word near target) + noun (e.g., gesture + nena/girl)	❏ 1 point	
Article (any type) + noun (e.g., la nena/the girl)	❏ 2 points	

Determinant + Noun	Point Value	Notes/Utterances
Approximation + noun (e.g., gesture + nena/girl)	❏ 1 point	
Determinant (any type) + noun (e.g., esta nena/this girl)	❏ 2 points	

Dr. Gloria Soto | gsoto@sfsu.edu | San Francisco State University | 1600 Holloway Ave, San Francisco, CA 94312, USA
Aided Language Sampling Analysis in Spanish

20

[Article] + Noun + Adjective	Point Value	Notes/Utterances
Noun + adjective (no noun adjective agreement) (e.g., nenas bonita/pretty girls)	❏ 1 point	
Approximation + noun + adjective (e.g., gesture + nena/girl + guapa/pretty)	❏ 2 points	
Article + noun + adjective (e.g., la nena guapa/the beautiful girl)	❏ 3 points	

[Determinant] + Noun + Adjective	Point Value	Notes/Utterances
Noun + adjective (no noun adjective agreement) (e.g., nenas bonita/pretty girls)	❏ 1 point	
Noun + adjective agreement (e.g., nenas bonitas/pretty girls)	❏ 2 points	
Determinant + noun + adjective (e.g., estas nenas bonitas/those pretty girls)	❏ 3 points	

Dr. Gloria Soto | gsoto@sfsu.edu | San Francisco State University | 1600 Holloway Ave, San Francisco, CA 94312, USA
Aided Language Sampling Analysis in Spanish

21

Verbal Phrase/Sintagma Verbal

Person Marking in the Verb	Point Value	Notes/Utterances
Only impersonal/3rd person present singular/Imperative	❏ 1 point	
Only 1 person (e.g., 1st singular)	❏ 2 points	
2 or more persons	❏ 3 points	

Compound Past/Pretérito Perfecto	Point Value	Notes/Utterances
No past/only participle (e.g., roto)	❏ 1 point	
Auxiliary plus participle (e.g., he roto)	❏ 2 points	

Periphrastic Future/Futuro próximo/Futuro perifrástico	Point Value	Notes/Utterances
Lexicalized future (e.g., mañana/tomorrow)	❏ 1 point	
A + infinitive (e.g., to eat/a comer)	❏ 2 points	
Periphrastic future (e.g., I am going to eat/Voy a comer)	❏ 3 points	

Dr. Gloria Soto | gsoto@sfsu.edu | San Francisco State University | 1600 Holloway Ave, San Francisco, CA 94312, USA
Aided Language Sampling Analysis in Spanish

22

Clitics/Clíticos*	Point Value	Notes/Utterances
1 form (e.g., give me/dame)	❏ 1 point	
2 or more forms (e.g., Give it to me/Dámelo)	❏ 2 points	

*pronouns attached to the verb

Prepositional Phrases	Point Value	Notes/Utterances
Approximation (e.g., where daddy/donde papá?; de papá)	❏ 1 point	
Correct form (verb + preposition) (e.g., Where is daddy/Dónde está papa?; Es de papá)	❏ 2 points	

Possessive Phrases	Point Value	Notes/Utterances
Pre-grammatical marking (e.g., possessor-possessed (pencil boy/lápiz nene)/invariable 'mine') or approximation	❏ 1 point	
Correct form no verb (e.g., my pencil/mi lápiz)	❏ 2 points	
Correct form + verb (e.g., It is my pencil/Es mi lápiz)	❏ 3 points	

Dr. Gloria Soto | gsoto@sfsu.edu | San Francisco State University | 1600 Holloway Ave, San Francisco, CA 94312, USA
Aided Language Sampling Analysis in Spanish

23

Subjunctive Phrases	Point Value	Notes/Utterances
Attempt or approximation (e.g., no come/no viene/vení no for 'don't come'/'no vengas')	❏ 1 point	
Correct form (e.g., Don't come/No vengas/Que vengas)	❏ 2 points	

Copula*	Point Value	Notes/Utterances
No verb (e.g., nena guapa/girl pretty)	❏ 1 point	
With verb (e.g., nena es guapa/girl is pretty)	❏ 2 points	

*e.g., ser, estar, parecer

Negative sentences/ Oraciones simples negativas	Point Value	Notes/Utterances
No verb (e.g., esto no/this no)	❏ 1 point	
Negative + infinitive (e.g., No tocar/Do not touch)	❏ 2 points	
Correct form (no + conjugated verb) (e.g., No se toca)	❏ 3 points	

Dr. Gloria Soto | gsoto@sfsu.edu | San Francisco State University | 1600 Holloway Ave, San Francisco, CA 94312, USA
Aided Language Sampling Analysis in Spanish

24

Interrogative sentences/ Oraciones simples interrogativas	Point Value	Notes/Utterances
Use of interrogation (e.g., is car/está coche? or car/coche?)	❏ 1 point	
Correct form (preposition + verb; pronoun + verb) (e.g., Where is the car/Dónde está el coche? Who is he/Quién es?)	❏ 2 points	

COMPLEX AND COMPOUND SENTENCES

Coordination	Point Value	Notes/Utterances
Juxtaposition (e.g., I play a little, then sleep/Juego un poco, luego a domir)	❏ 1 point	
Correct form (e.g., I play a little and then I go to sleep/Juego un poco y luego voy a dormir)	❏ 2 points	

Dr. Gloria Soto | gsoto@sfsu.edu | San Francisco State University | 1600 Holloway Ave, San Francisco, CA 94312, USA
Aided Language Sampling Analysis in Spanish

25

Subordination	Point Value	Notes/Utterances
Approximation (e.g., I want you go/Quiero tu ir)	❏ 1 point	
Sub. completivas (que + infinitive) (e.g., I want you to go/Quiero que tu ir)	❏ 2 points	
Other types of subordination (e.g., I want you to go/Quiero que vayas)	❏ 3 points	

*adapted from Protocolo de Observación del Desarrollo Gramatical Temprano by Equipo de Investigación en Adquisición del Lenguaje, Universidad Complutense de Madrid, España

Total Grammatical Complexity Score:

Dr. Gloria Soto | gsoto@sfsu.edu | San Francisco State University | 1600 Holloway Ave, San Francisco, CA 94312, USA
Aided Language Sampling Analysis in Spanish

26

IV. Syntax

Write each word combination in the notes column according to the type of word order as shown below. Categorize the order of the words according to their function within the utterance (e.g., subject, verb, object, etc.).

Subject: Person, animal or thing that acts

Object: Who or what has been affected by the verb

Question word: Pronoun/preposition that starts a question

Verb: Action

Complement: Adjective or noun modifier

Adverb: A verb modifier

1. OBJECT + SUBJECT (e.g., Coche papá)

❏ produced   ❏ not produced

Notes/Utterances (write exemplars of object + subject utterances produced): _____

_____

2. SUBJECT + OBJECT (e.g., Papá coche)

❏ produced   ❏ not produced

Notes/Utterances (write exemplars of subject + object utterances produced): _____

_____

3. VERB + SUBJECT (e.g., Como) Subject embedded in verb or infinitive

❏ produced   ❏ not produced

Notes/Utterances (write exemplars of verb + subject utterances produced): _____

_____

Dr. Gloria Soto | gsoto@sfsu.edu | San Francisco State University | 1600 Holloway Ave, San Francisco, CA 94312, USA
Aided Language Sampling Analysis in Spanish

27

4. VERB + OBJECT (e.g., Como pan)

❑ produced   ❑ not produced

Notes/Utterances (write exemplars of verb + object utterances produced): _____

_____

5. SUBJECT + VERB (e.g., Mamá come)

❑ produced   ❑ not produced

Notes/Utterances (write exemplars of subject + verb utterances produced): _____

_____

6. QUESTION WORD + VERB (e.g., ¿Qué es?)

❑ produced   ❑ not produced

Notes/Utterances (write exemplars of question word + verb utterances produced): _____

_____

7. VERB + SUBJECT + OBJECT (e.g., Quiero muñeca)

❑ produced   ❑ not produced

Notes/Utterances (write exemplars of verb + subject + object utterances produced): _____

_____

Dr. Gloria Soto | gsoto@sfsu.edu | San Francisco State University | 1600 Holloway Ave, San Francisco, CA 94312, USA
Aided Language Sampling Analysis in Spanish

28

8. SUBJECT + VERB + OBJECT (e.g., Nena quiere muñeca)

❏ produced   ❏ not produced

Notes/Utterances (write exemplars of subject + verb + object utterances produced): _____

_____

9. VERB + SUBJECT + ADVERB (e.g., Corro rápido)

❏ produced   ❏ not produced

Notes/Utterances (write exemplars of verb + subject + adverb utterances produced): _____

_____

10. SUBJECT + VERB + ADVERB (e.g., Nena tiene frío)

❏ produced   ❏ not produced

Notes/Utterances (write exemplars of subject + verb + adverb utterances produced): _____

_____

11. VERB + OBJECT + OBJECT (e.g., Doy un beso a papá)

❏ produced   ❏ not produced

Notes/Utterances (write exemplars of verb + subject + object utterances produced): _____

_____

Dr. Gloria Soto | gsoto@sfsu.edu | San Francisco State University | 1600 Holloway Ave, San Francisco, CA 94312, USA
Aided Language Sampling Analysis in Spanish

29

12. VERB + OBJECT + COMPLEMENT (e.g., Tomo leche caliente)

❏ produced   ❏ not produced

Notes/Utterances (write exemplars of verb + subject + complement utterances produced):_____

_____

13. QUESTION WORD + VERB + SUBJECT (e.g., ¿Dónde está papá?)

❏ produced   ❏ not produced

Notes/Utterances (write exemplars of question word + verb + subject utterances produced): ___

_____

14. SUBJECT + OBJECT + VERB + OBJECT (e.g., Papá me da un beso)

❏ produced   ❏ not produced

Notes/Utterances (write exemplars of subject + object + verb + object utterances produced): ____

_____

Total # of Different Syntactic Structures: [   ] of 14

(The sum of all different syntactic structures

Total # of Syntactic Structures: [   ]

(ALL instances combined of observed syntactic structures. e.g., 5 subject + object, 2 verb + subject + adverb, etc.)

Dr. Gloria Soto | gsoto@sfsu.edu | San Francisco State University | 1600 Holloway Ave, San Francisco, CA 94312, USA
Aided Language Sampling Analysis in Spanish

30

Results

Total # of Utterances:	
Total # of Words:	
Total # of Different Words:	
Total # of Nouns:	
Total # of Verbs:	
Total # of Pronouns and Determinants:	
Total # of Adverbs:	
Total # of Adjectives:	
Total # of Substitutes:	
Total # of Articles:	
Total # of Numerals:	
Total # of Prepositions:	
Total # of Interjections:	
Total # of Conjunctions:	
Total # of Morphological Structures:	
Total # of Different Morphological Structures:	
Total Score for Grammatical Complexity:	
Total # of Syntactic Structures:	
Total # of Different Syntactic Structures	

Dr. Gloria Soto | gsoto@sfsu.edu | San Francisco State University | 1600 Holloway Ave, San Francisco, CA 94312, USA
Aided Language Sampling Analysis in Spanish

31